



Флора НАДЖИ

Бакинский славянский университет,
доктор филологических наук, профессор,
главный редактор журнала
"Русский язык и литература
в Азербайджане",
заслуженный журналист Азербайджана

В этом году моему уважаемому коллеге, великолепному переводчику и переводоведу, доктору философии по филологии, доценту Бакинского славянского университета и моему другу Кямрану Гаджиеву исполняется 60 лет. Нумерологи называют цифру 60 символом божественного баланса. Говорят, что это состояние, когда мысли и чувства человека, его разум и душа, обычно находящиеся в антагонизме, приходят к равновесию. Именно тогда человек понимает, что весь пройденный им путь - это путь к самому себе, а смысл жизни - неустанный поиск самого себя и своего места в этой жизни, своего дела, которому он хочет служить.

Начало пути. "Чтобы дойти до цели, человеку нужно только одно - идти", - говорил Опоре де Бальзак. Человек начинает "идти", еще не осознавая конечной цели, со дня своего рождения. С этого момента начинается отсчет его жизни, познание окружающего мира и поиски своего места в нем. Для Кямрана Аливерди оглу Гаджиева он начался 9 февраля 1963 года в городе Сумгайыт. Там он родился. Школу окончил в 1980 году в городе Худат Хачмазского района. Сюда его семья переехала в связи с работой отца. Как и все, учился в средней школе, как немногие - еще и в музыкальной школе. Он делал явные успехи и подавал большие надежды на музыкальную карьеру. "Святая к музыке любовь", как и всякая настоящая любовь, посевил его однажды, присутствует и сегодня в его жизни, хотя и не стала его профессией.

После школы Кямран Гаджиев проходил, как и все молодые люди, армейскую службу. Уже по возвращении начались поиски своего места в этой жизни, поиски своего дела, которому хотелось посвятить всю свою жизнь. Кому много дано, обычно испытывает трудности в выборе единственно правильного решения: несбывшаяся по ряду причин мечта о юридическом образовании, затем поступление в один из технических вузов и сразу же уход оттуда, возвращение к музыке и попытка работы в этой сфере... Но затем выбор был сделан. И как показала жизнь, самый верный.

Судноносное решение. Им оказалось поступление Кямрана Гаджиева в 1985 году в Азербайджанский педагогический институт русского языка и литературы им. М.Ф.Ахундова (ныне Бакинский славянский университет - БСУ), который он окончил с отличием в 1990 году. Его альма-матер стала для него именно той гаванью, в которой он нашел себя, нашел применение всем заложенным в него та-

лантам, где он смог реализовать свой потенциал и с успехом реализует его до сих пор. Вся предыдущая жизнь оказалась лишь чередой этапов, приведших его в конце концов к конечной цели - служить Слову в качестве журналиста, редактора, переводчика, преподавателя, ученого...

Сразу по окончании института в 1990 году Кямран Гаджиев начинает работу в качестве корреспондента, а затем и редактора институтской газеты "Русский язык". Одновременно является корреспондентом газеты Министерства обороны Хозərin keşiyində ("На страже Каспия"). Великолепное знание как родного азербайджанского, так и русского языка позволяло ему писать и редактировать тексты на обоих языках. Благодаря своему билингвизму он был приглашен и некоторое время по совместительству работал в информационном агентстве Report в качестве редактора-переводчика.

Исполнительный и ответственный по своей натуре, Кямран Гаджиев всегда был востребован в качестве руководителя на самых разных позициях административной системы БСУ. В разные годы он исполняет различные должности: научный секретарь института, заведующий научной частью и отделом аспирантуры, заведующий отделением перевода, заведующий кафедрой теории и практики перевода, заместитель декана по учебной работе, а затем и декан факультета перевода. В настоящее время Кямран Гад-

Успешно переводит Кямран Гаджиев и с русского языка на азербайджанский. Так, им переведены рассказы Айзека Азимова "Выборы", Бориса Евсеева "Живодер", Евгения Анташкевича "Объяснение", Владимира Короткевича "Книгоноши", различные учебники и многое другое. Интересным является и перевод К.Гаджиевым стихотворения Сергея Есенина "Шагане". Впервые обращаясь к переводу поэзии, он дает альтернативный перевод этого неоднократно переведенного на азербайджанский язык многими известными переводчиками произведения выдающегося, очень любимого в Азербайджане русского поэта.

Свободное, полноценное владение обоими языками, так называемый абсолютный билингвизм, дает возможность Кямрану Гаджиеву выступать в качестве универсального переводчика, которому по плечу все виды перевода. В том числе и в области русско-азербайджанского синхронного перевода. С 1998 года он выступает в качестве синхронного переводчика на различных мероприятиях республиканского и международного масштаба.

Преподавание. Оно было в жизни Кямрана Гаджиева с самого окончания высшего учебного заведения. Даже тогда, когда, казалось бы, журналистика и редакторство в жизни только окончившего институт молодого специалиста занима-

ющим переводческим дисциплинам, как "Теория перевода", "Теоретические основы перевода", "Мастерство перевода (художественный перевод)", "Синхронный перевод", "Особенности устного перевода", "Особенности перевода прозы" и др.

Как же была права Лола Мей, когда говорила: "Когда преподаешь, нужно знать три вещи: свой предмет, кому ты его преподаешь и то, как преподавать свой материал элегантно". Кямран Гаджиев прекрасно знает свой предмет, знает, что его студенты - это новое поколение переводчиков, ну и, конечно, умеет преподавать "элегантно" то, что любит сам, и то, что хочет, чтобы полюбили его студенты.

Наука. Наука - не предмет чистого мышления, а предмет мышления, постоянно вовлекаемого в практику и постоянно подкрепляемого практикой, - говорил один из основателей науковедения Джон Десмонд Бернал. Именно такой характер носят все научные изыскания Кямрана Гаджиева. Занимаясь практикой перевода, он глубоко вовлечен и в теорию перевода. Им создан целый ряд научно-теоретических, научно-публицистических, информационных работ, посвященных самым разным аспектам переводоведения.

В круг его научных интересов входят такие проблемы переводоведения, как передача в переводе национального колорита, национальных реалий, пути и

СЛУЖАЩИЙ СЛОВУ



живев заведует Научно-исследовательской лабораторией перевода и лексикографии.

Переводческая деятельность. "Переводчик от Творца только именем рознится". Эта знаменитая фраза В.Тредиаковского определяет кредо Кямрана Гаджиева как переводчика художественной литературы. Он уже давно утвердил себя в качестве переводчика с русского языка на азербайджанский и с азербайджанского на русский. Переводит он обычно прозу и публицистику. Его переводы неоднократно печатались в самых различных журналах ("Мутарджим", "Меридиан дружбы", "Русский язык и литература в Азербайджане"), на электронном портале Avangard.net и антологиях (Ən ueni rus ədəbiyyatı antologiyası и "Антология новейшей азербайджанской литературы"), а также выходили отдельными изданиями. На русский язык им были переведены ряд рассказов М.Сулейманлы и С.Гадирзаде, рассказы Яшара "Гроб" и Первин "Я...Сон...Рай...", книга Дж.Гасимова, Х.Багирова "История органов безопасности Азербайджана" (в соавторстве с С.Г.Гасановым).

ли большую часть его времени. Но, словно руководствуясь мыслью о том, что "Преподавание - это возможность обучиться чему-то дважды" (Джозеф Юбер), Кямран Гаджиев, наряду с редакторством в газете "Русский язык", ведет почасовые занятия по практическому русскому языку, а с 1996 года уже является штатным преподавателем кафедры практического русского языка.

Переводческая деятельность Кямрана Гаджиева и его научные изыскания в области переводоведения закономерно приводят к тому, что с 2001 года он принимает решение работать на кафедре теории и практики перевода, где и сегодня работает в качестве доцента кафедры. Являясь одним из ведущих, высокопрофессиональных специалистов в области перевода и переводоведения, Кямран Гаджиев со дня введения специальности "Перевод" в БСУ активно участвует в составлении учебных планов и программ по этой специальности. Все эти годы он ведет занятия как в бакалавриате, так и в магистратуре на русском и азербайджанском отделениях по таким основопола-

способы преодоления лингвотипического барьера, точности в переводе терминологии, адекватность перевода рекламных текстов и многое-многое другое. На основе этого научного багажа и создан Кямраном Гаджиевым целый ряд учебной, учебно-методической литературы, ориентированной на студентов, в которых органично соединяются теория и практика перевода.

Кямран Гаджиев в 2002 году успешно защитил диссертацию на соискание ученой степени доктора философии по филологии, которая была посвящена проблеме сохранения национального своеобразия в переводе. Анализ проводился на сравнительном материале оригинала и перевода романа М.Сулейманлы "Кочевье" на русский язык. В данное время работает над докторской диссертацией, посвященной теме решений русской литературы в Азербайджане на современном этапе, где также основное место занимают проблемы перевода. Надеюсь, что и эта диссертация будет успешно защищена.

Любой юбилей - это и подведение итогов прожитых лет, и некий негласный отчет перед самим собой, когда человек, оглядываясь назад, пытается понять, как он прожил этот отпущенный судьбой отрезок жизни, все ли сделал из того, что задумал, что за это время приобрел, а что упустил... Кямран Гаджиев очень многое сделал за эти годы, завоевав право считаться одним из лучших преподавателей, переводчиков и ученых-переводоведов. Одним словом, одним из достойнейших представителей плеяды людей, бескорыстно служащих Слову...

Живите долго, претворяйте в жизнь свои планы на благо родному университету и будьте счастливы, дорогой наш Кямран муаллим!